

JAPONAIS

Écrit

Version

Série langues vivantes

Le texte proposé était de Yoshimura Akira. Il ne présentait guère de difficulté ni sur le plan du vocabulaire ni sur le plan de la syntaxe. Dans ce texte, des phrases relativement courtes qui se succèdent appellent une analyse claire de la structure temporelle avant de procéder au travail de la traduction.

Un candidat a composé cette année et a obtenu la note de 12/20. La copie dénotait une bonne connaissance globale du vocabulaire, malgré quelques imperfections en particulier dans la compréhension de mots aussi simples que "kage". Elle a cependant montré une certaine légèreté dans sa considération sur la temporalité du texte en français.

Proposition de traduction

La porte de l'entrée s'ouvrit et il vit apparaître, au dessus du mur, la tête d'une femme. Elle devait être en train de fermer la maison à clefs. Enjambant la barrière Setsuo pénétra dans le parc et se dissimula derrière la pancarte indiquant « Parc d'attraction pour enfants » pour observer la maison.

La femme franchit le portail et s'éloigna dans la direction opposée. C'était une femme au corps menu, qui portait un manteau et tenait un sac à main de couleur violette. L'épouse de son client, sans aucun doute.

Elle inclina légèrement la tête pour rendre son salut à une femme qui la croisait, sans doute une dame du voisinage, et tourna à gauche à l'angle de la rue. Setsuo pressa le pas.

Il déboucha sur une route où passaient des voitures et aperçut au loin, sur la gauche, la gare d'une ligne de chemins de fer privée.

La femme pénétra dans le hall de la gare, acheta un ticket aux distributeurs automatiques et accéda aux quais. Une femme au visage fin et blanc, dans les trente-deux, trente-trois ans.

Le train arriva, elle monta et Setsuo la suivit. Il y avait peu de monde, elle prit donc place sur une banquette. Setsuo s'assit à l'autre bout du wagon, et, tout en portant ses yeux sur les publicités ou le paysage, l'observa sans rien laisser paraître. Elle était vêtue d'une jupe blanche, une écharpe violette dépassait du col de son manteau. C'était une belle femme.

Le train arriva au terminus du centre-ville. Elle dépassa les guichets et entra dans le quartier commerçant où elle s'arrêta devant une boutique de vêtements féminins dont elle contempla la vitrine. Était-elle simplement sortie pour faire du lèche-vitrine ou allait-elle rencontrer un homme ? Setsuo s'était planté tout près d'une cabine téléphonique posée devant un bureau de tabac et scrutait la femme.

Celle-ci repartit et franchit la porte principale d'un grand magasin. Setsuo lui emboîta le pas mais la femme n'était pas entrée pour faire des courses, elle s'était arrêtée juste derrière les portes de verre. Le détective modifia sa trajectoire mais dut passer devant elle pour stopper ensuite devant le rayon des articles pour fumeurs.

Elle jeta un œil sur sa montre. Visiblement, elle attendait quelqu'un.

Thème

Série langues vivantes

Le texte proposé cette année était d'Alain Corbin. Ce texte présentait de grandes difficultés touchant, d'une part, la culture générale qui pose le problème de la compréhension du texte français et, d'autre part, celle du choix du vocabulaire à adopter.

Un seul candidat a composé, et a obtenu la note de 8/20. Bien que la difficulté du texte doive être tenue en compte dans l'appréciation, la traduction proposée présente des maladresses dans le choix des termes qui ont rendu le texte en japonais largement incompréhensible. Cela laisse penser que le candidat n'a pas complètement compris l'enjeu du texte proposé.

リズムを感知するのに一番良い場所は、海原のただ中ではなく、水のうねりが規則的に打ち寄せ、音をたてて砕け散る海辺である。

ロマン派の旅人は、定期的に海辺で時を過ごす、それは、個としての時のうつろいを容易に感じとる事ができるからなのだ。というのも、大洋が、歴史の流れに無頓着に、永遠の指標として立ちはだかっているからなのだ（。。。）空虚で自分の自由にできる場所、個人の完璧な孤独を容認する様に見える場所において、散策者は、不変で無限の時空間に定期的に直面することができるのだ。

海辺の光景によって触発された時間の流れについての知覚は、この場所に内在する強烈な性的な力と混ざり合う。それは、砂に触れる裸足の足の震え、風の執拗な愛撫（。。。）。しかし、ここでは時代錯誤は避けなければいけない。海辺はまだこの時代には、官能の自由な解放の舞台となっていないのだから。

ロマン派の人間は、むしろ、海辺を忠実を象徴する場となすことに成功した。ここに於いては、逆説的にも、時間の流れに無頓着な、そして必要であれば死すらにも対抗しうる愛の生き様が、多く劇的な手続きを経て、この場所で演じられているのである。

アラン・コルバン

「空虚の領域、西洋と海辺への願望、1750-1840」、1988